



CLASSIQUES
GARNIER

Édition scientifique, « Avant-propos », *Miracles de Notre-Dame par personnages*,
Tome I, p. 7-7

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-05961-5.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-05961-5.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

Cette traduction, qui paraîtra en trois tomes, est fondée sur l'édition critique Paris-Robert (1876-1883)¹ ; elle tient compte des remarques de Glutz (1954) sur ce texte ainsi que sur le manuscrit Cangé ; elle a tiré profit aussi du glossaire de Bonnardot (1893) et du lexique de Kunstmann (1996).

La traduction a été établie par Gérard Bezançon et Pierre Kunstmann. Les traductions des Miracles I et VII ont été effectuées par Pierre Kunstmann, il y a une vingtaine d'années, dans la perspective d'une présentation juxtalinéaire (moyen français/français moderne). Les trente-huit autres Miracles ont été traduits récemment pour la présente publication. Si les pièces ne sont pas divisées en sections dans le manuscrit, « il y a pourtant des étapes dans le déroulement de l'action » (Runnalls, 1972, XXXIII). Pour faciliter la lecture et la compréhension de ces textes, Gérard Bezançon les a divisés en sections et sous-sections et introduit les didascalies nécessaires (*cf.* Bezançon, 2014, 411-420).

L'introduction générale et les courtes introductions à chacun des Miracles ont été rédigées par Françoise Paradis. Ce premier tome comprend les Miracles de I à XVI.

P. K.

1 L'édition est accessible sur le site *Gallica* de la Bibliothèque nationale de France (on peut aussi y trouver, en format image, les folios du manuscrit) ainsi que sur celui du Laboratoire de Français Ancien (www.francaisancien.net). La numérotation des vers correspond aux textes affichés sur le site LFA.